

Giovanni Allevi: L'equilibrio della lucertola, Ed. Solverino, Milano 2018

la lucertola: Eidechse

Paolo Coelho: brasil. Schriftsteller, 1947*,
berühmt für « Der Alchimist » von 1993

Prologo

il polpastrello: Fingerkuppe

l'impronta: Spur, Abdruck

l'intonaco: Verputz, Mörtelüberwurf

la macchia: Flecken

la brezza: Brise, kühler Wind

aderire, isco: kleben, haften

evidenziare: hervorheben, unterstreichen

la costola: Rippe

il rimpianto: Bedauern, Nachtrauern

il capogiro: Schwindelanfall

lo scarponcino: hoher Schuh

il brivido: Schauer, Erschauern

asettico/a: keimfrei, unpersönlich,
fruchtlos

la ricognizione: Erkundung

l'esito: Ausgang, Ergebnis

lo scampo: Entrinnen, Ausweg

il cornicione: Kranzgesims

costeggiare: an etwas entlanglaufen

suntuoso/a: prunkvoll, prächtig

l'appiglio: Stützpunkt, Halt

intasare: verstopfen

la raffica: Stoss, Böe, Schwall

giungere, giungo, giunto: kommen,
erreichen

lombare, agg.: lumbal, Lenden-

obliquo/a: krumm, gebogen, schief, schräg

risucchiare: aufsaugen

il baratro: Abgrund

la smorfia: Fratze, Grimasse

l'apnea: Atemstillstand, Atemanhalten

l'incubo ricorrente: wiederkehrender
Albtraum

Le sfere comunicanti

affliggere, afflitto: betrüben, quälen,
heimsuchen

la strage: Gemetzel, Blutbad

la manciata: Handvoll, ein paar

allacciare: binden, (zu)schnüren,
umschnallen

appartato/a: abseits, abgesondert

prendere atto: feststellen, bemerken

la tendine: Sehne

connettere, connesso: verhängen,
verbinden, verknüpfen

intersecarsi: sich kreuzen, sich schneiden

la percezione: Wahrnehmung

riassettare: Wiedereinrichten, Ordnen

Confessione

ingombrante, agg.: sperrig, belastend

sbarazzarsi di: sich entledigen, sich
befreien

convulso/a: verkrampft, hektisch,
fiebrig, wirr

asserragliare: verbarrikadieren, sperren,
beharren

sparuto/a: schwächig, mager, winzig

clandestino/a: heimlich

la docotomia: Zweiteilung, Spaltung

devastare: zerstören, zugrunde richten

trascurare : vernachlässigen

arrovellarsi: s. den Kopf zerbrechen,
abmühen

martoriare: martern, quälen

la fama: Berühmtheit, Ansehen

la parola d'ordine: Leitspruch,
Losungswort, Parole

l'inversione, f.: Umkehrung

gli antenati: Vorfahren

i posteri: Nachfahren

subissato/a: ruiniert, überladen,
eingedeckt

saturo/a: gesättigt

incontaminato/a: unverseucht, unberührt,
unbefleckt, makellos, sauber

impegnativo/a: anstrengend,
anspruchsvoll

l'impalcatura: Gerüst, Balken

intralciare: beengen, behindern, beengen

scambiare: verwechseln

connesso/a: verbunden

indurre, induco, indotto: veranlassen,
bringen zu, verleiten, verführen

l'orlo: Rand

acquire, isco: erlangen, anschaffen,
erwerben
saggio/a: weise, klug
assennato/a: besonnen, vernünftig
il tentennamento: Zaudern, Wanken,
Zögern
imbrunire, isco: einnachten, dämmern
la folata: Windstoss, Böe
sbilanciare: aus dem Gleichgewicht
bringen
l'impatto: Aufprall
invadere, invaso: eindringen
ineffabile, agg.: unaussprechlich, unsagbar
assecondare: beistehen, fördern,
unterstützen, mitgehen
strattonare: festhalten, behindern
l'impasto: Mischung, Gemisch, Masse
timbrico: klanglich, Klang-
sfociare: münden, hinauslaufen
Lezioni di equilibrio
scalzo/a: barfuss
la mattonella: Steinplatte, Fliese, Kachel
intorpidito/a: verschlafen, starr, träge,
stumpf
propagarsi: sich verbreiten
modulare: abstimmen, (ab)dämpfen
le miodesopsie: mouches volantes,
Glaskörpertrübungen
fare caso a: beachten, darauf achten
la caviglia: Knöchel, Fussgelenk, Fessel
lo spasmo: Muskelkrampf
annusare: schnuppern
sapere di: riechen nach
la disinvoltura: Leichtigkeit,
Unbefangenheit, Ungeniertheit
l'indifferenza: Unbeteiligtheit,
Gleichgültigkeit, Teilnahmslosigkeit
l'esito: Ausgang, Resultat
l'avvio: Ankunft, Einleitung, Beginn
goffo/a: unbeholfen, linkisch
maniacale, agg.: obsessiv, besessen,
verrückt, übertrieben
l'incubazione, f.: Ausbrüten
scatenare: freien Lauf lassen, entfachen,
auslösen
la redine: Zügel
svelare: enthüllen
l'irrigidimento: Versteifung

la scapola: Schulterblatt
Un appuntamento
percepire, isco: wahrnehmen
il sibilo: Zischen
sbuffare: pusten, schnauben
riscoprire, riscoperto: wieder entdecken
all'erta: aufmerksam, achtsam
acuto/a: scharf
assumere, assunto: annehmen
la pianta: Fusssohle
aderente, agg.: haftend, klebend,
angeschmiegt
l'indumento: *vestito*
il richiamo: Verweis, Zeichen, Ruf
la tenuta: das Tenue
apposito/a: eigens dazu bestimmt, dazu
vorgesehen
la vestizione: das Sich-Kleiden, Einkleidung
la divisa: Uniform
l'equilibrista, m.+f.: Gleichgewichts-
künstler
accostato/a: eng anliegend, nahe
interpellare: anrufen, ansprechen, fragen
accingersi, accingo, accinto: sich an etwas
heranmachen, sich vornehmen
azzerare: stoppen, bremsen,
unterdrücken, einstellen
l'incongruenza: Unvereinbarkeit
Quel lampo di disorganizzazione
estemporaneo/a: improvisiert, aus dem
Stegreif
le faccende: Obliegenheiten, Anstehendes,
Tätigkeiten
scivolare: gleiten
la corsia: Bahn, Streifen, Gang
dislocato/a: versetzt, verteilt
perenne, agg.: ständig, andauernd
il mio turno: bis ich drankomme
l'ansia: Angst, Unruhe, Beklemmung
sbirciare: auf etwas schielen, verstohlen
begucken
insolito/a: ungewohnt
il cespo di lattuga: Lattichkopf, -büschel
il melograno: Granatapfel
capitare, capita: geschehen, passieren
spensierato/a: unbeschwert,
unbekümmert, sorglos
la propensione: Neigung, Vorliebe, Hang

la nausea: Ekel, Übelsein, Brechreiz,
Abscheu
piegare: zurechtdrücken
il fine: Zweck
plasmare: modellieren, formen
ovvio/a: natürlich, selbstverständlich,
offensichtlich
l'intento: Absicht
incompatibile, agg.: unvereinbar
il cenno: Zeichen, Gebärde
il nastro: Band
la stasi: Stillstand, Stockung
contendersi: streiten, wetteifern
la precarietà: Unstabilität, Unsicherheit
senza sosta: unaufhörlich
inserire, isco: einführen
la fessura: Spalt
digitare: tippen
appoggiato/a: mit Nachdruck,
hervorgehoben
la direzione: Dirigieren
friabile, agg.: brüchig, locker, mürbe
balenare: (auf)blitzen
la postura: Haltung, Körperhaltung
celato/a: versteckt, verborgen
la balaustra: Balustrade
i frantumi: Bruch(stücke), Trümmer
mortificare: demütigen, beschämen,
kasteien
la scintilla: Funke
provvedere: sorgen für
Il tempo della corsa
il ricongiungimento: Wiederzusammen-
fügung, -führung
intossicato/a: vergiftet
la scadenza: Frist, Fälligkeit
la progettualità: Planung, Unternehmungs-
geist
giacere, giaccio: liegen
sviscerare: ausweiden, vertiefen,
ausführlich behandeln
grondante, agg.: triefend
affrontare: in Angriff nehmen, auf sich
nehmen
il quadrilatero: Viereck
ripido/a: steil
l'inquinamento: Verschmutzung

la desolazione: Verwüstung, Verheerung,
Öde, Trostlosigkeit
fiancheggiare, costeggiare: streifen,
entlanggehen
lo sterrato: Naturstrasse, Schotterweg
il declivio: Berghang, Neigung
lì per lì: im ersten Augenblick, sofort,
gleich
spirare: wehen
il retro: Hinterseite
fervere: glühen, voll im Gang sein,
vorangehen
esausto/a: erschöpft
affogare: ertränken, ertrinken
subdolo/a: heimtückisch, hinterlistig
la tregua: Atem-, Ruhepause,
Waffenstillstand
sfrecciare: dahinflitzen
il rettile: Reptil
venerare: verehren, anbeten
Il lato delle lucertole
forsennato/a: wahnsinnig, verrückt
lo sterpo: (dürres Wurzel-)Reis
intricato/a: verflochten, verwickelt
percepire, isco: wahrnehmen
covare: hüten, (aus)brüten, mit sich
herumtragen
pacato/a: gelassen, ruhig
sbigottito/a: bestürzt, erstaunt
felpato/a: Plüsch... Con passi felpati: leise
wie auf Katzenpfoten
il fruscio: Rascheln, Knistern
repentino/a: plötzlich
altrove: anderswo
incontrastato/a: unbestritten,
unangefochten
svanire, isco: entschwinden, sich
verflüchtigen
pindarico/a: sehr erhaben im Stil
vivido/a: lebendig, lebhaft, leuchtend
soggiogare: unterjochen, bezwingen,
einnehmen
connettere, connesso: verbinden,
anknüpfen, Verbindung suchen
offuscato/a: vernebelt, verfinstert
L'abbandono di ogni certezza
la trepidazione: Bange, grosse Angst

accingersi, accinto: sich vornehmen, sich rüsten, sich vorbereiten
la falcata: freie Schwebel, Laufsprung
il sole a picco: Sonne im Zenith
una punta di: Anflug von, ein wenig
il compiacimento: Vergnügen, Wohlgefallen
il disagio: Un-, Missbehagen, Not
porci: *porre a noi*
la palpebra : Augendeckel, -lid
l'ossidiana: Obsidian, Glasachat
il corridore : *il runner*
flebile, agg. : schwach, matt, kläglich
annusare : schnuppern
arrecare : *portare, causare*
calibrare : abwägen, sortieren
inequivocabile, agg.: unmissverständlich
depurare: reinigen, läutern
sfrondare: von den Blättern / vom Überflüssigen befreien, vereinfachen
Non mi do pace: Es beschäftigt mich dauernd.
reale o meno: reell oder nicht reell
a tratti: *qualche volta*
la perseveranza: Durchhaltewillen
perenne, agg.: dauernd, ständig
indossare: *portare un vestimento*
abbrustolare, isco: rösten, tosten
la piastra: Platte
l'interlocutore, -trice: Gesprächspartner/in
assalire, assalire+assalisco: anspringen, anfallen, überfallen
affrontare: anpacken
apprezzabile, agg.: nennenswert, erheblich, beträchtlich
il mulinello: Sog, Wirbel
lo scarico: Abfluss
vorticoso/a: verwirbelt, wirbelig
il contraltare: Gegenaltar, Ausgleich
struggente, agg: quälend, sehnsuchtsvoll, sehnlich
rarefatto/a: dünn, schütter
Non voglio più vedere?
terso/a: rein, sauber, blitzblank
il pennarello: Filzstift
ansimare: keuchen
inquinare: verunreinigen, verschmutzen
lo scarico: Auspuff

il saggio: der Weise, Essai
dissolversi, dissolto: sich (auf)lösen
mettere a fuoco: sein Augenmerk richten, s. einstellen auf
far tesoro: sich zunutze machen
straniante, agg.: entfremdend
la consapevolezza: Bewusstsein
la determinazione : Entschlossenheit
la scia: Spur, Kielwasser
intercettare: auffangen
intrappolato/a: eingesperrt, gefangen
immedesimarsi: sich in jm. hineinversetzen, einfühlen
scuotere, scosso: schütteln, bewegen
ripagare: entschädigen
il panno: Kleid, Tuch
Luca Marenzio: Komponist der Renaissance, ca.1553 (Brescia)-1599 (Rom)
allibito/a : verblüfft, betroffen
ascendente, agg. : aufsteigend
contravvenire: übertreten, verstossen gegen...
il contralto: Altstimme
lo spettro: (Schreck-)Gespenst
sbarazzarsi: sich befreien. entledigen, entziehen
Il primo senso di colpa
agevolare: erleichtern
mesto/a: trübselig, schwermütig
i calcinacci: Kalk-, Mörtelschutt
impercettibile, agg.: kaum wahrnehmbar, unmerklich
la sfumatura: Tönung, Stich, Hauch, Anklang
il rapace: Raubtier, -vogel
cibarsi : sich ernähren
ancestrale, agg. : traditionell, altväterisch, Ur...
spogliato/a di: ohne, entblösst
la presunzione: Anmassung, Einbildung, Hochmut
la traiettoria: (Flug-)Bahn
scambiare: verwechseln
folle, agg.: irr(sinnig), wahnsinnig
denigrato/a: verleumdet, schlechtgemacht, verrufen
la parvenza: Anschein, Schein
ebbro/a: betrunken, berauscht

esortare: *accompagnare*
accennare: andeuten
le vicende: Ereignis, Wechselfall
scaturire, isco: entspringen, entfahren
la scogliera: Klippe, Riff
impetuoso/a: ungestüm
scompigliare: zerzausen,
durcheinanderbringen
frantumarsi: zerschellen, zersplittern
la scaglia: Splitter, Scherbe, Schuppe
il palcoscenico: Bühne
il proposito: Vorhaben, Absicht, Vorsatz
rivangare : wieder aufrühren
catturare: einfangen, festnehmen
il barattolo: Büchse, Dose, Glas, Gefäß
il rancore : Groll
la gabbia : Käfig
la clessidra : Sanduhr
esortare : ermuntern, auffordern,
ermahnen
la perseveranza: Hartnäckigkeit,
Beharrlichkeit, Ausdauer
raggrinzito/a: zerknittert, runzelig
il ciuffo: Büschel
L'asimmetria
la caparbieta: Halsstarrigkeit, Eigensinn,
Hartköpfigkeit
l'equilibrista, m.+f.: Seiltänzer/in,
Gleichgewichtskünstler/in
impervio/a: unwegsam
scalare: erklimmen
all'erta: auf der Hut
carpire, isco: entreissen, ergaunern,
entlocken
la sfida: Herausforderung
interpellare: zu Rate ziehen, zu Hilfe rufen
per quanto + congi.: obwohl, so sehr...
auch
negato/a: unbegabt, zurückgewiesen
sviscerare: vertiefen, ausweiden
intrinseco/a: angeboren, inner,
innewohnend, wirklich, wesentlich
l'incompiutezza: Unvollendetheit,
Unvollständigkeit
barcollare: wanken, taumeln
in bilico: auf der Kippe, im Ungleichgewicht
la stasi: Stillstand, Stockung
solcare: durchziehen, durchfurchen

permeare: durchdringen, prägen
soggiacere: unterworfen sein
ardu/a: steil, schwierig
irrisolto/a: ungelöst, ungeklärt
il lichene: Flechte
l'esito: Ausgang, Ergebnis
sbilenco/a: krumm, gekrümmt, schief,
sonderbar
la precarietà: Unsicherheit, Unstabilität
quanto più... tanto più: je mehr..., desto
mehr...
poggiare: sich stützen, basieren, ruhen
coinvolgere, coinvolto: miteinbeziehen
il vessillo: Fahne, Banner
permeare: durchdringen, prägen
sfavillare: funkeln, glitzern, strahlen
impacciato/a: unbeholfen, unsicher,
plump
anelare: sehnlichst wünschen, sich sehnen
Rudolf Nureyev: 1938-1993, Russe, be-
rühmtester Ballett-Tänzer des 20.Jh.
Starb an AIDS.
sprezzare: gering schätzen
pervadere, pervaso: erfüllen,
durchdringen
Paul Dirac: 1902-1984, brit. Physiker, Mit-
begründer der Quantenphysik,
Nobelpreisträger
l'apparecchio: Zahnspange
austero/a: streng, hart, schmucklos
il duende, spagn.: Wicht, Kobold, Puck,
Heinzelmann, das gewisse Etwas
recondito/a: versteckt, verborgen, geheim
connettere, connesso : verbinden,
anschiessen
deridere, deriso : auslachen, belächeln
il ripensamento: Meinungsänderung
attavico/a: urtümlich, bedeutend
la matrice: Ursprung, Matrice,
Muttergestein
l'ingranaggio : Räderwerk
assorto/a : versunken, vertieft, abgelenkt,
gedankenverloren
la voluta: Kringel, Windung
Equilibrio e movimento
la gestualità: Gestik, Gebärde
in incubazione: am Brüten
annusare: schnüffeln

prepotente, agg.: heftig, übermächtig,
dringend
calibrare: abwägen, klassifizieren, gut
überlegen
scomposto/a: unausgeglichen,
unordentlich, zerzaust
Democrito: filosofo greco, inventore del-
l'atomo, 460-370 a.C.
incessante, agg.: unaufhörlich, unablässig
complessivo/a: umfassend, gesamt
l'aggregazione, f.: Ansammlung
c'è: hier: *ci è*
la nebulosa: Nebelfleck (Sternansamm-
lung)
il rimbombo: Dröhnen, Widerhall
schiacciare: (zer)drücken
il pulsante: Knopf, Schalter
il detonatore: Zündkapsel, Spreng-,
Zündschnur, Zündung
incombere: schweben über, drohen
giocare su: setzen auf...
galleggiare: schwimmen
alla deriva: abgetrieben, abgedriftet,
treibend
siderale: delle stelle, unermesslich
la bolla: (Luft-)Blase
decretare: anordnen, verhängen, ausrufen
il diaframma: Zwerchfell
anziché: *invece*
accostare: hier: wegschieben
contendersi: streitig machen, wetteifern
suggellare: besiegeln
la paranoia: Panik, Krise
Lao Tzu, Laozi, Laotse: legendärer chin.
Philosoph, gest. 833 vor Chr.
L'equilibrio dei bimbi
vanificare : *rendere vano*: verunmöglichen,
vereiteln, zunichte machen
il baratro: Abgrund
assecondare: begleiten, unterstützen,
folgen, befriedigen
insostenibile, agg.: untragbar, unerträglich
preponderante, agg.: überwiegend
celare: verbergen, verheimlichen,
verstecken
coinvolgere, coinvolto: einbeziehen
l'intruso/a: Eindringling

sfoggiare: offen zeigen, zur Schau stellen,
prunken, prahlen
il palleggio: Ballspiel, Ballwechsel
memore di: eingedenk, erinnernd
il baricentro: Schwerpunkt
inedito/a: unbekannt, neu, unver-
öffentlicht
sfumato/a: verschwommen
poliedrico/a: vielseitig, vielflächig
subdolo/a: heimtückisch, hinterlistig
il candore: Unschuld, Reinheit, Weisse,
Naivität
la corazza: Panzer
rincorrere, rincorso: einholen, fangen
Il coraggio
il piglio : Griff, Anpacken
la smania : Nervosität, Unruhe
pervadere, pervaso: durchdringen,
erfüllen
estemporaneo/a: improvisiert
inarcato/a: gebeugt
il capogiro: Schwindel(anfall)
la caviglia: Fessel, Fussknöchel
lo scatto: Ruck, Rütteln
il tallone: Ferse
esultare: jauchzen, jubeln, frohlocken
risaltare: auftauchen, zum Vorschein
kommen
avventato/a: leichtsinnig, überstürzt,
unbesonnen
lo scampolo: Rest, Stück, Augenblick
vorticoso/a: wirbelig, schwindelerregend
il repentaglio: *gran pericolo*
mettere a repentaglio: gefährden, aufs
Spiel setzen
prestante, agg.: kräftig, stattlich
il comune denominatore: gemeinsamer
Nenner
ardu/a: schwierig, steil, schroff
l'asticella: Sprunglatte
scandagliare: ergründen, ausloten
essere in ballo: im Spiel sein, mitmachen,
drinstecken
L'unicità
sbucciare: schälen
la lattuga: Lattich
venato/a : geädert, gemasert
ingerire, isco : sich einverleiben

la falcata: Schritt
la fitta: Stich
la sconfitta : Niederlage
attenuarsi : abschwächen
per via di : wegen
l'inconscio: das Unbewusste
il sopravvento: Oberhand
placare: beruhigen
l'astronave, f.: Raumschiff
il torpore: Schläffheit, Trägheit, Taubheit
in fermento: *in agitazione*
rabbrivire, isco: erschauern
l'incavo: Höhle, Einbuchtung, hier: Beuge
il gomito: Ellbogen
al cospetto di: gegenüber von jn.
accigliato/a: finster blickend
il traguardo: Ziel
l'inadeguatezza: Unzulänglichkeit,
Ungeeignetsein
si è portati a: man ist geneigt
capillare, agg.: dünn, haarfein
soggiogare: unterwerfen, unterjochen
la ragion d'essere: Lebenszweck
inghiottire, isco: verschlucken
Gli spiriti
assordante, agg.: (ohren)betäubend
l'esortazione, f.: Ermahnung, Aufforderung, Zureden
ignoto/a: unbekannt
intorpidire, isco: betäuben; gefühllos,
steif, träge machen
imbrunire, isco: einnachten
lo zaino: Rucksack
la torcia: Taschenlampe
il giubbino: Jäckchen
inerpicarsi : hinaufklettern, -steigen
la pendice : Abhang
scovare: herausfinden, aufspüren,
aufstöbern
il trafiletto: (fettgedruckte) Zeitungsnotiz
l'incanto: Reiz, Zauber
rispondere, risposto: entsprechen
lo spiazzo: Platz
presumere, presunto: annehmen,
vermuten
l'abitacolo: Behausung
percettivo/a: wahrnehmend, Wahrnehmungs-

sbalzare: schleudern, stürzen,
heraustreiben
battuto/a: begangen
ostruire, isco: verstopfen, versperren
secolare, agg.: Jahrhunderte alt
la coltre: Decke, Vorhang
il subbuglio: Aufregung, Verwirrung,
Durcheinander
il bagliore: Schein, Leuchten
rappreso/a: festgeworden, versteinert,
geronnen
la presunzione: Einbildung, Anmassung
lo sgabello: Schemel, Taburett, Hocker
il tramite: Weg, Übergang, Vermittlung
trascendere: überschreiten, übersteigen,
übertreffen
sgorgare: herauskommen, hervorspringen,
-sprudeln
effimero/a: vergänglich, schnell vorüber-
gehend
accomunare: vereinen, verbrüdern,
gemeinsam erleiden
accidentato/a: unübersichtlich, zerrissen
apprestarsi a: sich vorbereiten, sich
bereitmachen
monopolizzare: allein beanspruchen
all'erta: wach, aufmerksam
l'incremento: Zuwachs, Zunahme
levigare: polieren
le intemperie: Unbilden, Unwetter
ruvido/a: rau
vacillare: wanken, taumeln
la brezza: Brise
pervadere, pervaso: durchdringen,
durchströmen
scandire, isco: regelmässig schlagen,
sprechen
intersecarsi: sich kreuzen, sich schneiden
la beffa: Spott
la caducità: Hinfälligkeit, Fallsucht
la redenzione: Erlösung, Rettung
la sollecitazione: Anregung, Anreiz
estatico/a: aufs höchste entzückt
l'emanazione, f.: Ausströmen, Ausstrahlung
impetuoso/a: mächtig, heftig, stürmisch
il rovo: Brombeerstrauch
lo scampolo: Stück, Restchen, Überbleibsel

il pentagramma: Notenlinien-System
il merletto: (gehäkelte, gewirkte) Spitze
sfocare: verschwimmen lassen, unscharf
machen

Epilogo

piombare: fallen, stürzen
onirico/a: den Traum/ Träume betreffend
ammorbidire, isco: erweichen, besänf-
tigen, abtönen, verschmelzen

insolente, agg.: frech
perentorio/a: gebieterisch, zwingend
incalzare: fortfahren
il fardello: Last, Bündel, Bürde
sottrarsi: sich entziehen
il residuo: Rest, Überrest, Überbleibsel
la condizione: hier: Zustand